



Ханты-Мансийский
окружной отдел культуры
ОКРУЖНОЙ ДОМ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

**СБОРНИК
МАНСИЙСКИХ НАРОДНЫХ
ПЕСЕН И ТАНЦЕВ**

(в помощь коллективам
художественной самодеятельности)

г. Ханты-Мансийск
1958 год

**Ханты-Мансийский
окружной отдел культуры**

ОКРУЖНОЙ ДОМ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

**СБОРНИК
МАНСИЙСКИХ НАРОДНЫХ
ПЕСЕН И ТАНЦЕВ**

(в помощь коллективам
художественной самодеятельности)

**г. Ханты-Мансийск
1958 год**

Настоящий саорник включает в себя: мансийские народные песни и танцы а также. песни самодеятельных авторов, записанные по поручению Ханты-Мансийского окружного Дома народного творчества самодеятельным композитором Г. Ульяновым и мансийским поэтом И. Шесталовым в Березовском районе.

Окружной Дом народного творчества благодарит товарищей Тынзянова К. И., Саратину М. П., Хозымову У. С., которые оказали бригаде большую помощь при сборе фольклора народа манси.

Свои отзывы о сборнике и пожелания просим направлять по адресу: г: Ханты Мансийск, ул. „30 лет Советской власти, д. № 16. Окружной Дом народного творчества,

Песня о партии

Слова и музыка народные,
записана от Хозымовой У. С.
д. Нгрим, Березовского района.

Нянг-ра во-та-сын-г Лу-и ма-кве-та
Ре-гын-г хо-та лынг Луи мак ве-та

Нянгра вотасынг луи маквета,
Регынг хоталынг луи маквета.
Ленин лѣх хосит минмыгтасува.
Сюнинг олупсал олмыгтасува

Шлеев пароход ёмас хурил (а)
Яныг советской сюнинг олупса
Ман (а) макевна ёхтигламум (а)
Ман (а) макевна пухтигламум (а)

Ленин партийный сав нэтэна,
Ленин партийный сав хумена
Тагыт хосит(а) тав тотыглаве,
Элаль соль та ос тотыглалаве.

Йильпи яныгман(а) сав пыгена,
Йильпи яныгман(а) агитэна
Элаль акв тох вос пыл тотыглаве,
Элаль акв тох вос пыл унлыглаве.

На севере манси по-новому живут

Слова и музыка народные,
записана от Тынзянова К. И.
Березовский район.

живо



Ма - ху - м (а) лу - и ма - - - -



та - (го) иль-пи-лэ си-рыл-ле о-ле-гьт.

Махум луи мата
Йильпи сирыл олэгьт,

2 раза. Тан сав хул алысьлэгьт
Государстван нётэгьт.

2 раза Луи ма сяка сёлынг
Сэмыл ахвтас лотхыл тав сёлынг.

2 раза Нэмаг вескал ат вескалилын
Нэмаг мерал ат меритылын.

2 раза Ос яныгмам яныг мам(а)
Нэмаг ма мос ат пентилум.



Мули Павыл мань Захарка
(Песня о мансийском революционере)

Слова и музыка народные от Саратиной М. П.
д. Люлюкары, Барезовского района.

Умеренно

Му-ли-па-вел Мань Са-хар-ка
Со-ветс-кой Па-хын Лёх-кве.

Мули павыл мань Захарка
Советский яныг власькве
Пахынгыг тотунгве емталастэ.
Щаманытын, кулакытын
Керынг писалъ ёлипалын
Сахар та пинантавес
Ленин ойка пахвынг закон
Пахынгыг тотунгкве емталастэ
Партия тотнэ пахвынг закон
Хоситэтыл тотунгкв емталастэ.
Хальпус усквен тотнэ юи-палыт
Алгаль миннэ сав хумитэна,
Лонгхаль миннэ сав нэтэна
Келп русынг келуп сав торкет
Пуссинта супсиглалиглавет.

Мули навыл ма нь Захарка
Мань нэ вильтынг карысь нильтангыт
Хум та хуянтанэкетэ.
Шаманытын кулакытын
Сагынг хум пунгкемтапыл тайвес.
Сагынг хум пунгкемтапыл тайвес.
Керынг писаль ёли пална
Тапыл пинанталиглиме,
Мули павыл мань Захарка
Вильтэ суснэ сав нэкемна
Пусна та номантанэкетыл
Пусна та сунсигдаликеныл.



Молодежная фестивальная

Музыка и слова творческой группы
Новинского сельского клуба Березовского района



Фестивальна ман минэва, ман
минэва.

Фестивыльна ман минэва, ман
минэва.

Салил ке салил йисув, салил
йисув.

Лувыл ке лувыл йисув, лувыл
йисув.

Асват сав посал холтысува
Тэп хул сав тур холтысува.
Салил ке салил йисув, салил
йисув.

Лувыл ке лувыл йисув, лувыл йисув.
Асирманыл ман ат пилсув, ман
ат пилсув.

Вотасныл ман ат пилсув, ман
ат пилсув.

Салил ке салил йисув, салил
йисув.

Лувыл ке лувыл йисув, лувыл
йисув.

Салике хайтантэн, хайтантэн(а)
Лувке сулиньтэн, сулиньтэн
Салил ке салил йисув, салил йисув.

Лувыл ке лувыл йисув, лувыл йисув.
Сав ма ломтын, сав ма ломтын сунсим
йисув.

Салил ке салил йисув, салил йисув.
Лувыл ке лувыл йисув, лувыл
йисув

Кас тотнэ, касынг колна ёхтысува.
Ули тотнэ, улинг колна ёхтысува.
Салил ке салил йисув, салыл йисув
Лувыл ке лувыл йисув, лувыл йисув,
Сака касынг олнэкетэ, олнэкетэ.
Сака пумась олнэкетэ, олнэкетэ
Салил ке салил йисув, салил йисув
Лувыл ке лувыл йисув, лувыл йисув.



Ас (Обь)

Слова и музыка народные.
Записана от Тынзянова К.И.,
д. Новые, Березовского района.

Вой-кан ви-ту-па ху-лы(2)2 (о)
Вой-кан-ви ту п(а) тэ-пы г(о) Ас

Войкан витуп хулынг(о) Ас,
Войкан витуп тэпынг(о) Ас
Алгаль—лонгхаль нанг овыгликен,
Алгаль—лонгхаль нанг минэг(о)ликен,
Ас похат олнэ сав агъян—пыган сольнэг мастиг(о)ляли(го)ян
Ас похат олнэ сав агъян—пыган ситнэг титэгалэлиян.

Войкан витуп хулынг(о) Ас,
Войкан витуп тэпынг(о) Ас
Луйкен сарысь патитэна нанг та патантали(го)ликен,
Луи сарысь патитэна нанг та овыглаликена,
Войкан витупа тэпынг Ас эргыт эргиглалавен,
Войкан витупа хулынг Ас
Мойтыт нанг мойтанталыг(го)лавен.

Песня колхозницы

Слова и музыка народные.
Записана от Манина Н. С.,
д. Резимово, Березовского р-на.

КА- ТЕ-
РИ- НА Е- ГОРЬ- Е- ВНА
ХУ- Л(а) а- ЛЫСЬ- ЛА
НА (о) - МАНЬ а - ги

Катерина Егорьевна (оа)
Хул алысьланэ(о) мань аги,
Аги ос эрганталиглакем,
Аги ос мойтанталигликем.

Супыг хулынг таглынг аскемта,
Мохсанг хулынг таглынг якемта
Мань хул вивэ нясынг катыл
Хул та(о) пувоньталигликем.

Лонгхаль ке сунсиглалигликем
Ленин ойка яныг пароход
Паг та(о) ёнгхиглалыглали,
Паг та(о) ровыглалыглали.

Али ма мир ёмас тэнута
Тав ос та тотиглалыглали.
Луи ма мир ёмас хулкве (оа)
Тав ос вос талтыглалыглали.

Али ма нянь кетнэ магыс(а)
Совет(ы)ски власьрись магыс(а).
Хотал ат хулдаликева,
Этэ ат хулдалигликева.

Ленин лавум яныг плана(оа)
Ман та ос товылталигликев.
Хум яныгман посынг(а) хотал
Соль пумасиг варигликев,

Песня двух охотников

Слова и музыка народные.
Записана со Тинзянова К. И.
Новое, Березовского района.

The musical score consists of six staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The first five staves have lyrics, and the sixth staff has a boxed-in section with the text 'для конца.' (for the end) above it.

Ся-ны я-нит мань ус-рис (я)
кат-пат я-нит мань ус-рис (я)
ус-та онь-си-гла-ли-ме-на
ус-та о-лы-гла-ли-ме-на
вит-хул ал-нэ кит ой-ка
во-руй ал-нэ кит ой-ка-рысь

для конца.

Сяхны янит мань усрис(я)
Кат пат янит мань усрис(я)
Ус та оньсиглалимена,
Ус та олыглалимена.

Витхул алнэ кит ойкарись,
Воруй алнэ кит ойкарись
Ойкарисиг эргимена,
Ойкарисиг мойтимена.

Выгр уй алнэ таглынг энтап
Ойкарисиг энтимена,
Хурум лагмуп лаглынг сунын
Ойкарисиг талимена.

Касай кер(а) сав)а) вор урн
Ойкарисиг минимена,
Государства яныг плана
Ойкарисиг нявлимена,

Ёнгхуп палит ялимена,
Ёнгхуп палит ёмимена,
Таглынг суныл ялилена,
Таглынг суныл минимена.

Таимена юи-палта,
Миннэ сали хуринг нёлна,
Агинг пырынг ёмас павлын
Ойкарисиг ёхтимена.

Нила лаглум лаглынг пасан
Ойкарисиг варимена
Ёмас хумрись вовимена
Ёмас нэришь унтимена.

Витхул алнэ кит айкарись,
Воруй алнэ кит ойкарись
Ойкарисиг эргимена,
Ойкарисиг мойтимена.

Песня трех охотниц

Слова и музыка народные, записана
от Тынзяновой Ф. Ф., д. Новыс, Березовского района.

The musical score consists of four staves of music in a 4/4 time signature. The melody is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, with some words connected by dashed lines to indicate phrasing. The lyrics are: ЯГ - ТАЛ МА - ГЛУП ХУ - РУ - М (а) А - ГИ; АСЬ - ТА - Л МА - ГЛУП ХУ - РУ МА (а) А - ГИ; А - ГИ - ТОС ЭР - ГАН - ТА - НЭ КЕ - ВА; А - ГИТ - ОС МОЙ - ТАН ТАН (Э) КЕ - ВА.

Ягтал маглуп хурум(а) аги,
Асьтал маглуп хурум(а) аги
Агит ос эргантанэкева.
Агит ос мойтантанэкева.

Ась ялыглам нарын(а) унтмилн,
Яг алысьлам нарын(а) унтмилн
Агит ос люлиглалыгламув,
Агит ос алысьлалыгликэв.

Келуп песюп ти хус(а) лэнгын,
Выгыр песюп ти ват(а) лэнгын,
Агит ос алыглаликева,
Агит ос мисинталикева.

Ягтал маглуп хурум(а) ягпыг,
Пахынг маглуп хурум(а) ягпыг
Агит кос оньсиглалыгмува,
Нэт(а) кос оньсиглалыгмува.

Красноарми лeнгхынг (а) лѣхна,
Красноарми пангхынг (а) лѣхна
Тан ос люлиглалумкеныл,
Ман ос тараталумкенув

Ягтал магыл хурум ягаги,
Асьтал магыл хурум ягаги,
Ман ос рупитанэкева,
План ос товылтанэкева.

Красноарми вагынг(а) мирна
Ман ос нѣтанталикева.
Яныг пукип сав(а) гитлер
Сяр витыг вос тотипавет(а).

Песня рыбачек

Музыка и слова народные.
Записана от Хозимовой У. С.,
д. Игрим, Березовского р-на.

Умеренно

Ак- .. ве- .. ма) кор- .. внт'

а- са т(у) - у а ги'у.

а гит та у эр- .. ги- .. у.

гаа- .. ли- .. ке- .. ма

Аквен(а) корсит сат(а) аги
Агит ти эргиглаликева.
Аквен(а) палит хот(а) аги
Агит ти мойтанталикева.

Лули хайтум ёмас вольквет
Агит ти яласалиликев,
Войкан сисуп войкам хульве
Агит ти кинсанталигликев.

Пален сампа самынг толыг
Агит ти хартанталигликев
Русинг тангхуп тангхынг хулкве
Агит ти алысьлалыгликев.

Тининг Ленин яныг латинг
Агит ти коямталигликев
Государства яныг плана
Агит ти товылталигликев.

Песня солдата

Слова и музыка народные.
Записана от Моница Н. С.,
д. Резимово, Березовского р-на.

MANЬ-СА- КЫР(А) MANЬ-ПАВ-ЛИ-КЕ-МА
ЯГ-КОЙ ОНЬ-СЮ-МА СА-В(Ы) (ГО) РУТ-КЕМ.

Мань сакыр(а) мань павликема
Ягкай оньсюм(а) сав(ыго) руткем
Ос ёмас улум хультыгликена,
Ос ёмас улум хультыгликена.

Хурум тал(а) мань саранхапына
Хумрись тапыл(а) талыгламуна,
Мань хальпус(ао) ёмас ускемна
Хумрись тапыл(а) минмыгтамуна.

Военком(а) мань колрисита(о)
Келуп хансанг(о) нэпек висума,
Красноармия пахынг лехквена,
Соль та(о) люлиглалыгламуна.

Талтинг(а) ус(а) талт(ы)квена
Налув та ос(а) ёмантикем(а)
Войкан ольпынг яныг пароходын
Налув та ос(а) талыгликема.

Войкан витуп(а) вата хосит(а)
Хотанг(а) хурил(а) уиглали
Маркынг товыл(а) кит(а) товлыл(а),
Товлыл(а) та ос ратиглали.

Манен хальпус(а) ёмас ускема
Ос ёмас улум хультыгликена.
Самын патум(а) ёмас макема
Ос ёмас улум хультыгликена.

Свадебная песня девушки

Слова и музыка народные. Записана от Мони́на Н. С.,
д. Розимово. Березовского района.

со- вы-р со- ю-м ва- та кем- та
ма нен ха- ле ус (и) - кем- та

Совыр союм ватакемта
Манён хал(е) ус(и) кемта
Аги ос олыглалмума,
Аги ос яныгмалмума.

Миннэ тулкве люлит колквет,
Хайтнэ тулкве люлит колквет
Катум ос яныгмалмума,
Луглум ос яныгмалмума.

Манем хал(е) мюлынг нёлквен,
Нёлын ке ос ёмантэгум.
Хайтнэ сали хуринг нёлквен
Нёлым ке ос миныглэгум.

Сякаринг аньтуп сав тпрусекам
Тан ос ёманталигликет,
Вангкаринг аньтуп сав тпрусекам
Тан ос омганталигликет.

Симум хул хольт ратгалтахти,
Симум такысь путгалтахти.
Ам ки посум сав тпрусекам
Хумус хулиглалияnum.

Емас мань нэ хольгын симум
Латнгыл хуньпыл пойлтылын
Юртхум урнэ хольгын симум,
Латнгыл хунь пыл пойлтылын.

Посмынг хап(а) карысь посмын
Аги ос унтыглалэгум,
Мань хул винэ нясынг катыл
Туп та пувишьталигликем.

Манен хальус ёмас усрись.
Ускем сиси хулигликем,
Симумн эрнэ ёмас юртум,
Юртум ёт(а) минигликем.

Песня об Урале

Слова и музыка народные.
Записана от Хозымовой У. С.,
д. Игрим, Березовского р-на

Го-су-дар-ства Пла-на.
АГИТ КИИ-САИ-ТЭ-ВА.

Тининг (о) Ленина мань
 койхоз(а)
Агит ти(о) эргантанэкева.
Ленин партийный лов(ыга)
 аги,
Агит ти(о) рупитанэкева.

Атвос хурип сотыр самородка
Агит ти(о) тотиглаликева.
Хансанг ке(на) нёр(а)
 ёли(о) пална
Агит ти(о) хартигликева.

Ленин(о) закон яныг(о)
 лытынг
Атит ти(о) коянтикева,
Государство яных(о) плана
Агит ти(о) товылганэкева.

Песня тещи

Слова и музыка народные.
Записана от Тынзянова К. И.,
д. Новые, Березовского р-на.

МАНЬ ТЕРАНЬТИ ЯЕН(О) ЯЕН,
ВОЙКАН ВИЛЬТУП ХУРУМ АГИ
АМ ТИ ОНЬСЯНТАЛИГ(О) ЛИКЕМ,
КЕЛДЫНГ ПАЙТУП ХУРУМ АГИ
АМ ТИ ОНЬСЯНТАЛИГ(О) ЛИКЕМ.
РУСИНГ ЯРМАК САВ(О) ТОРКВЕ
ТАН ОС ОНЬСЯНТАЛИГЛИКЕТ.
ХУРИНГ МАГЛУП САВ ТОРСАХИ
ТАН ОС ОНЬСЯНТАЛИГЛИКЕТ.
РУПОТАН КЕ(О) ЛЮЛИГЛЭГЫТ
АПРЫНГ КАТЫЛ РУПИТЭГЫТ.
ЛЁНГХЫН КЕ(О) ЛЮЛИГЛЭГЫТ
АПРЫНГ ЛАГДЫЛ ЯЛАСЭГЫТ.

ВОЙКАН ВИЛЬТУП ХУРУМ АГИМ,
КЕЛУП ПАЙТУП ХУРУМ АГИМ.
КОЛ УНЛУНГКВЕ ХАСИГЛИКЕТ,
ПАЛ УНЛУНГКВЕ ХАСИГЛИКЕТ.
САГРИМ ЙИВЛА ЁМАС КОЛКЕМ
ЁРГИМ ЙИВЛА ВОЙКАН КОЛКЕМ
НАНГЫН ОЛУНГКВЕ ТОВЫЛХАТИ,
НАНГЫН ЁМУНГКВ ТОВЫЛХАТИ.
МАНЬ ТЕРАНЬТИ ЯЕН(О) ЯЕН,
ВОЙКАН ВИЛЬТУП ХУРУМ АГИМ
АГЬЯНУМ АТ КЕ ТОТЭГЫН
АНУМ ТОТЭН, ЯЕН(О) ЯЕН.

Мань Тераньти яен(о), яен,
Войкан вильтуп хурум аги
Ам ти оньсянталиг(о) ликем,
Келдынг пайтуп хурум аги
Ам ти оньсянталиг(о) ликем.

Русинг ярмак сав(о) торкве
Тан ос оньсянталигликет.
Хуринг маглуп сав торсахи
Тан ос оньсянталигликет.

Рупотан ке(о) люлиглэгыт
Апрынг катыл рупитэгыт.
Лёнгхын ке(о) люлиглэгыт
Апрынг лагдыл яласэгыт.

Войкан вильтуп хурум агим,
Келуп пайтуп хурум агим.
Кол улунгкве хасигликет,
Пал улунгкве хасигликет.

Сагрим йивла ёмас колкем
Ёргим йивла войкан колкем
Нангын олунгкве товылхати,
Нангын ёмунгкв товылхати.

Мань Тераньти яен(о), яен,
Войкан вильтуп хурум агим
Агьянум ат ке тотэгын
Анум тотэн, яен(о), яен.

Без колхоза трудно жить

КОЛХОЗ ТАЛ ОЛУНГКВЕ САКА ЛЮЛЬ.

Записана от Гришкиной Ольги Андреевны
дер. Новсе. Березовского района.

Колхоз тал олунгкве сака люль

олнэтэ,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум,

Сака люль олнэтэ.

Хоталь минунгкв патэгум

Лаглыл ёмантэгум

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Лаглыл ёмантэгум.

Матыр ке алэгум

Вангныл юв харгилум

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Вангныл юв харгилум.

Алщ унтунгкв патэгум,

Алщум ат товылхати,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Алщум ат товылхати.

Колхоз нупыл сунсэгум,

Сав алщ оньси,

Олэгум, номсэгум, номсэгум

Сав алщ оньси.

Алщ унтунгкв патэгыт

Алщ товылхати,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Алщ товылхати.

Рупитангкв минэгыт,

Мирыл яласэгыт,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум,

Мирыл яласэгыт.

Сав варгпегыт,

Молях астапегыт,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Молях астапегыт.

Колхоз тал олунгкве

Сака моль олнэтэ,

Олэгум, номсэгум, номсэгум, номсэгум

Сака люль олнэтэ.

Музыка к танцам

КУРЕНЬКА

(ТАНЕЦ)



МУЖСКОЙ ТАНЕЦ

The musical score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a repeat sign. The melody is written in a major key. The second staff continues the melody. The third staff features a key signature change to one sharp (F#) and includes two sections: 'Для повторения' (For repetition) and 'Для конца' (For the end).

ЖЕНСКАЯ ПЛЯСКА



ЛЕТЯТ ГУСИ

(для народного инструмента)

записана от Волохова д. Новые, Березовского р-н

Музыкальный фрагмент, состоящий из четырех нотных стaves. Первый став имеет надписи "Инструмент" и "Голос".

Музыкальный фрагмент, состоящий из четырех нотных стaves. Первый став имеет надписи "Инструмент" и "Голос".

Музыкальный фрагмент, состоящий из четырех нотных стaves. Первый став имеет надписи "Инструмент" и "Голос".

Музыкальный фрагмент, состоящий из четырех нотных стaves. Первый став имеет надписи "Инструмент" и "Голос".

О Г Л А В Л Е Н И Е

| | стр. |
|--|-------|
| 1. Песня о партии | 3 |
| 2. На Севере манси по новому живут | 4 |
| 3. Мули павыл мань захарка | |
| (Песня о мансийском революционере) | 5—6 |
| 4. Фестивальная молодежная | 7—8 |
| 3. Обь | 9 |
| 6. Песня колхозницы | 10 |
| 7. Песня двух охотников | 11—2 |
| 8. Песня трех охотниц | 13—14 |
| 9. Песня о рыбачке | 15 |
| 10. Песня солдата | 16 |
| 11. Свадебная песня девушки | 17—18 |
| 12. Песня об Урале | 19 |
| 13. Песня тещи | 20 |
| 14. Без колхоза трудно жить | 21 |
| 15. Музыка к танцам. Куренька | 22 |
| 16. Мужской танец | 23 |
| 17. Женская пляска | 24 |
| 18. Летят гуси | 25 |

Сборник составил **В. МУРОВ.**

Литературная обработка текстов **И. ШЕСТАЛОВА.**

Музыкальная обработка **Г. УЛЬЯНОВА.**



Подписано к печати 27/X—58 г. формат бум. 84×108. 1.75 печ. листа.
РД 06349 Тираж 250. Заказ 114). Ханты-Мансийская окружная
типография.

